

# سیرالملوک

(سیاست نامہ)

تألیف

خواجہ نظام الملک

بہ اتمام

ہیوبرت دارک



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

۳۲۶۵۷

خسری

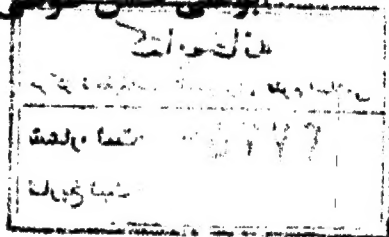


# سیرالملوک

(سیاستنامه)

خواجه نظام الملک

ابوعلی حسن طوسی



به اهتمام

هیوبرت دارک



تهران ۱۳۷۸

جمعه‌داری اموال

مرکز تحقیقات و نشر اسلامی

نظام الملک، حسن بن علی، ۴۰۸-۴۸۵ ق.

[سیاست‌نامه]

سیرالملوک (سیاست‌نامه) / تألیف خواجه نظام الملک ابوعلی حسن طوسی؛ به اهتمام هیوبرت دارک. - تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۷۸.  
۳۱، ۳۸۰، IX ص: نمونه.

ISBN 964-445-186-4

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیما (فهرست‌نویسی پیش از انتشار).

Nizam al-mulk. Siyar al-muluk...

ص.ع. به انگلیسی:

چاپ چهارم.

۱. کشورداری - متون قدیمی تا قرن ۱۴ ق. ۲. پادشاهی - متون قدیمی تا قرن ۱۴ ق. ۳. نثر فارسی - قرن ۵ ق. الف. دارک، هیوبرت، ۱۹۱۹ - Darke, Hubert مصحح. ب. شرکت انتشارات علمی و فرهنگی. ج. عنوان. د. عنوان: سیاست‌نامه.

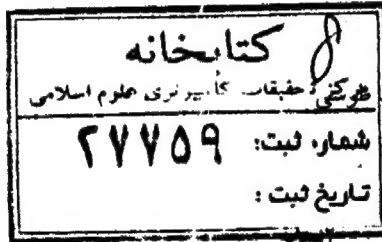
۳۲۰/۱

۹۶/۴۹ JC

۱۳۷۸

۷۸۵۱۱ م

کتابخانه ملی ایران



سیرالملوک (سیاست‌نامه)

نویسنده: خواجه نظام الملک

به اهتمام: هیوبرت دارک

چاپ اول: ۱۳۴۰

چاپ چهارم: ۱۳۷۸؛ تیراژ: ۳۰۰۰

آماده‌سازی و چاپ: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی

حق چاپ محفوظ است.



شرکت انتشارات علمی و فرهنگی

○ اداره فروش و فروشگاه مرکزی: خیابان افریقا، چهارراه حقانی (جهان کودک)، کوچه کمان، پلاک ۴،

کد پستی ۱۵۱۷۸؛ صندوق پستی ۳۶۶-۱۵۱۷۵؛ تلفن: ۷۱-۸۷۷۴۵۶۹؛ فاکس: ۸۷۷۴۵۷۲

○ چاپخانه: خیابان آزادی، نبش زنجان جنوبی، محوطه سازمان میراث فرهنگی کشور؛ تلفن:

۶۰۱۳۰۲۱-۶۰۱۴۲۸۳

○ فروشگاه یک: خیابان انقلاب، روبروی دراصلی دانشگاه تهران؛ تلفن: ۶۴۰۰۷۸۶

○ فروشگاه دو: خیابان انقلاب، نبش خیابان ۱۶ آذر؛ تلفن: ۶۴۹۸۴۶۷

○ فروشگاه سه: خیابان جمهوری، نبش آقا شیخ هادی؛ تلفن: ۶۷۰۳۳۰۰

○ فروشگاه چهار: خیابان افریقا، کوچه گل‌فام، پلاک ۱؛ تلفن: ۲۰۵۰۳۲۶

## فهرست مندرجات

چون توضیح عناوین هر فصل در ابتدای متن کتاب (قسمت فهرست الابواب) به تفصیل

ذکر شده است خوانندگان به آنجا (صفحات ۵ - ۸) مراجعه خواهند کرد. □

۱۱۷	فصل چهاردهم	۷ □	مقدمه مصحح
۱۱۸	فصل پانزدهم	۲۹ □	فهرست مراجع
۱۱۹	فصل شانزدهم	۳	مقدمه
۱۲۰	فصل هفدهم	۵	فهرست الابواب
۱۲۳	فصل هجدهم		نیمه اول
۱۲۵	فصل نوزدهم	۱۱	فصل اول
۱۲۶	فصل بیستم	۱۵	فصل دوم
۱۲۷	فصل بیست و یکم	۱۸	فصل سیم
۱۳۳	فصل بیست و دوم	۳۰	فصل چهارم
۱۳۴	فصل بیست و سیم	۴۳	فصل پنجم
۱۳۶	فصل بیست و چهارم	۵۶	فصل ششم
۱۳۸	فصل بیست و پنجم	۶۳	فصل هفتم
۱۳۹	فصل بیست و ششم	۷۹	فصل هشتم
۱۴۰	فصل بیست و هفتم	۸۴	فصل نهم
۱۵۹	فصل بیست و هشتم	۸۵	فصل دهم
۱۶۱	فصل بیست و نهم	۹۷	فصل یازدهم
۱۶۳	فصل سیام	۱۰۰	فصل دوازدهم
۱۶۴	فصل سی و یکم	۱۰۱	فصل سیزدهم

٢٧٩	فصل چهل و پنجم	١٦٥	فصل سی و دوم
٢٨٢	فصل چهل و ششم	١٦٧	فصل سی و سوم
٣١٢	فصل چهل و هفتم	١٦٩	فصل سی و چهارم
٣٢٢	فصل چهل و هشتم	١٧٠	فصل سی و پنجم
٣٢٥	فصل چهل و نهم	١٧٤	فصل سی و ششم
٣٢٩	فصل پنجاهم	١٧٧	فصل سی و هفتم
٣٣١	حواشی و توضیحات	١٧٨	فصل سی و هشتم
٣٤٦	فهرست لغات و اصطلاحات	١٨١	فصل سی و نهم
٣٥٨	ضمائم		نیمة دوم
٣٦٣	فهرست نام کسان	١٨٩	فصل چهلم
٣٦٨	فهرست جغرافیایی	٢١٣	فصل چهل و یکم
٣٧١	فهرست نام اقوام و... مذاهب	٢٤٢	فصل چهل و دوم
٣٧٢	فهرست کتابها و نویسندگان	٢٥٤	فصل چهل و سیم
٣٧٣	تصحیحات و اضافات	٢٥٧	فصل چهل و چهارم



## مقدمه مصحح

### نسخه نخجوانی

کتاب سیرالملوک نظام الملك را که اینک به خوانندگان عزیز عرضه می‌شود، قبلاً از روی بهترین نسخه‌های خطی که در آن وقت در دسترس بود تصحیح کردم و بنگاه ترجمه و نشر کتاب آن را در سال ۱۳۴۰ چاپ و منتشر کرد. اما در اواخر کار انتشار آن چاپ از وجود نسخه‌ای از این کتاب در تبریز که از همه نسخه‌های خطی دیگر قدیم‌تر است آگاهی یافتیم. به یاری بنگاه ترجمه و نشر کتاب به تبریز رفتم و آن نسخه را که در مجموعه نخجوانی در کتابخانه ملی تبریز محفوظ است دیدم. نسخه‌ای است بسیار اصیل و نفیس که صحت و اعتبار آن بیشتر از همه نسخه‌های دیگر است.

نسخه نخجوانی که تاریخ کتابتش سال ۶۷۳ است به شیوه نسخه‌ای که به آن تاریخ مربوط است و به دست حسین بن زکریا بن الحاجی حسین الدهستانی نوشته شده و مشتمل است - بلکه اول مشتمل بود - بر ۱۴۷ ورقه. به طور کلی خوب محافظت شده و لسی متأسفانه نقص فاحشی دارد، یعنی ورقه‌های شماره ۲۹ تا شماره ۴۰ کم شده است. این نسخه از معایب معمولی نسخه‌های خطی فارسی خالی و عاری است و کاتب آن به حدس و سلیقه خویش متن را تغییر نداده و

چیزی اضافه و یا حذف نکرده است. جزاینکه در آخرچندین فصل سطر ناتمام را با افزودن کلمات «والله اعلم، الخ» پر کرده است. و اگر کاتب اشتباهاً چیزی حذف کرده نادر است و حذفهایی که روی داده بیشتر به سبب سهو در مقارنه کلمات بوده است.

علت اساسی درستی و صحت نسخه نخجوانی شاید بدین علت باشد که به احتمال قوی کاتب چنانکه از چگونگی اشتباهات و سهوهای که کرده است دیده می شود بیسواد بوده. وی در حروف اشتباه کرده و در نقطه گذاری دچار حذف و غلط زیاد شده. به نظر می رسد که در نسخه اصلی که او این نسخه را از آن استنساخ کرده حروف بی نقطه سین و حا با علامتی مثل واو معکوس که در زیر حرف گذاشته می شود مشخص شده و بدین سبب گاه گاه اختلاطی در نقطه گذاری حاصل می شود، ولیکن نقطه گذاری انتهای جمله ها در این نسخه بسیار دقیق و تقریباً منحصر بفرد است. بعد از آنکه کاتب متن را استنساخ کرده يك نفر دیگر، که محتملاً با سواد بوده متن را مرور کرده و این نقطه گذاری را با دقت هر چه تمام تر با مرکب قرمز افزوده است، ولی ظاهراً او نتوانسته است کار مرور کتاب را به اتمام رساند، و در ورقه ۵۷ این نقطه گذاری قطع شده است.

### تصحیح متن

نسخه نخجوانی تا آن حد درست و معتبر است که میتوانیم آن را به شکلی که از زمان قدیم به ما رسیده است با کمترین تغییر و تصحیح به چاپ برسانیم. مقصود من در تهیه این چاپ این بوده که متن نسخه نخجوانی را که در پاورقی ها با حرف N نشان داده شده است کاملاً بنمایانم. هر جا که من از متن N انحراف ورزیده ام در پاورقی ها بدان اشاره نموده ام و حرف اصلی متن N یا نزدیکترین حرفی را که می شود چید و چاپ کرد گنجانیده ام. با وجود آنچه گفته شد و

کار کل کن گفتم مرا که جذین جت حذبت باشد کار کل باید کرد  
 اما تو که خدای کردن بادشاه میاید بوخت که من در پیش تو زدن  
 استوار تر از اهل تو در قلم زدن که من در سگاه پیش تو زدن  
 جان فدای بادشاه می گفتم داد تو مان او می کردم و تو بکار  
 دیوان نان از باربع میداری بر تو مان بادشاه را پیش می بری  
 و این قدر می دانی که بادشاه را جاگوی توی و جاگوی من توان تحمل  
 نمود دست مرا این فوق میان من و تو است که من تو مان بردارم  
 و تو مرا آنکه بادشاه را چون من کم باید چون تو بدیم باید از تو مان  
 داری که بادشاه نام من از دیوان ناک کرد و است بزرگ والا اجم  
 بادشاه با او زانی داشت و است بای و بیان گفت بر تو چون نثار  
 و بادشاه راست می دارم که اگر من بستی درستی معوضای شما کوکان  
 خوردن او کی پس در روز ما عجب بریناد و الیون چهارم است نا  
 درندان ماندیم و یادت از هفتصد مرد زبانی بودند کم از است  
 مرد خوبی و در زد و مجرم برآمد و دیگر همان بودند که در برانسان را  
 و طبع میان و ظلم و بنا واجب برندان خورد بود و چون خبر میداری  
 بر مردن بادشاه مردمان شهر و ناحیت سرورند و دیگر بود خندان مظلم  
 در سگاه آمدند که امر اجد و مستها بزرگه من چون بهنام کور حال  
 خاق دلی و سمیها و پیداها و سیم و زیر و توان جمله دیده با خوشش  
 گفت بیار این مرد مست از آن می بینم در ملک کی توان گفت این  
 دلیوی که او با خدای و خاق خدای عود جل و درین کردیت پیش انابت  
 که آمد و رسید اندیشه من در کار این و در این نگاه آید کرده



همچنین باید نظر گرفتن کمی نسبی پاورقی‌ها باید اقرار کنم که خواندن و فهمیدن نسخه‌ای که اینچنین مبهم و ناقص نوشته شده دشوار بود و مصحح مجبور بود که تشخیص خود را در صدها مورد که به دشواری می‌توان ضبط کرد به کاربرد. از جمله واژه‌هایی است که نقطه آنها ناقص است و چند قسم می‌توان خواند و با اینکه خواندن درست آن در بیشتر موارد واضح و غیر مبهم است مجال اختلاف در قراآت و تعبیرات باقی می‌ماند.

در کار تعبیر و تصحیح متن نسخه N بیشتر بر نسخه‌های پاریس (P) و مؤسسه اسلامی استانبول (C) که قبلاً قدیم‌ترین نسخه‌هایی بود که در دسترس من قرار داشت تکیه کردم و با اینکه هر دو از کمال صحت دوراند ناچار در بعضی موارد ضبط آنها پذیرفته شده است. در پاورقی‌ها کلمات و جملات نسخه‌های مختلف که با یکدیگر تطابق دارند در کنار هم نقل شده است. گاهی نقل چند کلمه قبلی یا بعدی هم ضروری به نظر رسیده، چنین کلمات اضافی که خارج از نقل قول‌های متقابل باشند در میان هلالین قرار داده شده است. همچنین هلالین برای نشان دادن اختلافات کوچکتر در نقل‌های مفصل به کار برده شده است. علامت — یعنی «ندارد» یا «نامت است»؛ علاقم + یعنی «اضافه می‌کند». در این چاپ املای بعضی از لغات به شیوه جدید در آورده شده است. در آن قسمت از متن که نسخه N افتادگی دارد از متن چاپ اول استفاده شده است. امیدوارم که چاپ فعلی که بر مبنای يك نسخه بسیار اصیل انجام یافته است متن این کتاب جلیل را به درجه انعام و اکمال قطعی نزدیکتر کرده باشد.

### نسخه‌های خطی دیگر

در اینجا فهرست و شرح نسخه‌های خطی دیگر با علاماتی که بدان هر نسخه مشخص است داده می‌شود. قدیم‌ترین آنها از این قراراند:

P - نسخه کتابخانه ملی پاریس ، به شماره ۱۵۷۱ از ضمیمه فهرست کتب فارسی ، مورخ ۶۹۴ .

تاریخ کتابت این نسخه که در صفحه آخر آمده است خالی از شک نیست ، زیرا کلمه «ششصد» در بالای سطر بعداً اضافه شده است . کتابت نسخه در آغاز دقیق و صحیح بوده و بعضی کلمات و وجوه قدیم در آن حفظ شده است . اما بتدریج نسخه خراب تر گردیده و کاتب بیشتر به ایجاز کوشیده و قسمتهایی از کتاب را حذف کرده است . در اواخر کتاب متن کاملاً پیریشان است و نشان می دهد که از روی نسخه ای تحریر یافته که بعضی صفحات آن مغشوش بوده است . کتابت آن به خط نسخ قدیمی است .

G - نسخه مؤسسه اسلامی استانبول ، کتب فارسی به شماره ۱۳۵ ، مورخ ۷۳۰ .

متن این نسخه با نسخه P روی هم رفته متفاوت است و کاتب در آن به حدس و سلیقه خویش تغییراتی داده و حذفهایی کرده است . با این همه این نسخه برای مقابله با نسخه های دیگر با ارزش است . کتابت آن به خط نسخ است .

A - نسخه کتابخانه منلاچلبی استانبول ، به شماره ۱۱۴ ، مورخ ۷۲۴ .  
از این نسخه تنها در آن قسمت متن که در نسخه N ناقص است استفاده کرده ام .

اهم نسخه های جدیدتر ، که در حدود ۳۰۰ سال پس از نسخه های مذکور کتابت شده است ، از این قرار اند :

K - نسخه King's College کمبریج ، در مجموعه Pote شماره ۲۱۹ ، مورخ ۱۰۲۰ .

متن این نسخه به طور کلی از نسخه G متابعت می کند و چنین بر می آید

که گاهی با متن P مقایسه شده است. اگرچه در بعضی جاها افتادگی دارد اما نسخه‌ای است خوانا و قابل اطمینان. خط آن نستعلیق و خوش است.

T - کتابخانه دولتی پتیا له، از نسخ کبرتها شماره ۲۷۲، غیر مورخ، احتمالاً از قرن سیزدهم هجری.

متن این نسخه شبیه نسخه K است و با اینکه تازه نوشته شده چون چندین عبارت افتاده نسخه K را دربردارد گران بها است.

M - کتابخانه مجلس شورای ملی تهران به شماره ۵۷۹، غیر مورخ، نسبتاً تازه نوشته شده است.

در بعضی موارد این تنها نسخه‌ای است که با نسخه N مطابق است، بنابراین این باید آن را نسخه‌ای اصیل دانست.

بجز نسخه‌های مذکور سه نسخه دیگر هست که اصل همه آنها به نسخه‌ای که در ارومیه به تاریخ ۵۶۴ استنساخ شده و متأسفانه باقی نمانده است برمی گردد. متن این نسخه‌ها به طور کلی به نسخه P شباهت دارد اما با G تفاوت فاحشی دارد. این نسخ، که گاه گاه در تصحیح این چاپ مورد استفاده بوده اند، عبارتند از: R - کتابخانه رضا در رامپور، به شماره اخلاق ۱۲۱، بی تاریخ، تقریباً از قرن دهم هجری.

این نسخه از نظایرش قدیم تر و قدری صحیح تر است. کتابتش نسخ است.

B - موزه بریتانیا، لندن، به شماره ۲۳۵۱۶ Add. (فهرست Rieu جلد ۲

ص ۴۴۴) مورخ ۱۰۳۲.

L - کتابخانه دانشگاه پنجاب لاهور، به شماره ۶۸ Ph III، بی تاریخ،

در حدود قرن یازدهم هجری.

بقیه نسخه‌های موجود که من از آنها اطلاع یافته‌ام و با استثنای اولی

همه یا تازه تحریر شده یا از نسخه‌های فوق‌الذکر رونویس شده‌اند از این قراراند :

- ۱- نسخه مورخ ۹۷۰ که اساس چاپ عبدالرحیم خلخالی بوده است ولی اکنون جای آن معلوم نیست .
- ۲- نسخه کتابخانه India Office لندن، به شماره ۲۱۵۴ E ، مورخ ۱۱۹۸ ، که مستقیماً از روی نسخه K رونویس شده است با همان افتاد گیها .
- ۳- نسخه موزه بریتانیا ، لندن ، به شماره ۱۹۳۰ Or. (فهرست Rieu ج ۳ ص b ۹۹۴) مورخ ۱۸۵۵ م. که به احتمال قوی از روی نسخه R بی‌واسطه رونویس شده است .
- ۴- نسخه کتابخانه Bodleian اکسفورد ، به شماره ۱۴۲۵ (فهرست Ouseleg شماره ۱۷۸) مورخ ۱۱۹۸ که عیناً رونوشت نسخه K است .
- ۵- نسخه کتابخانه Bodleian اکسفورد ، به شماره ۱۴۲۴ (فهرست Ouseley شماره ۱۷۹) غیرمورخ ، تقریباً قرن سیزدهم هجری ، که این هم برپایه نسخه ارومیه مورخ ۵۶۴ کتابت شده است .
- ۶- نسخه برلین به شماره ۲۹۳ (فهرست Pertsch ص ۳۲۰) مورخ ۱۰۵۸ ، که این هم براساس نسخه ارومیه است .
- ۷- نسخه مؤسسه علوم شرقیه لنین گراد (ر . ک . Mélanges Asiatiques ج ۵ ص ۲۳۶ و ج ۶ ص ۱۱۴) مورخ ۱۲۷۶ .
- ۸- نسخه کتابخانه عمومی دولتی لنین گراد (ر . ک . Mélanges Asiatiques همان اشاره‌ها) مورخ ۱۲۶۷ .
- ۹- نسخه کتابخانه ملی تهران، به شماره ۱۵۴۱/۲ مورخ ۱۲۸۱ .
- ۱۰- نسخه کتابخانه حاجی حسین آقا ملک ، تهران .



## منابع درجه دوم

چندین منبع درجه دوم هست که گاه گاه به آنها رجوع شده است و در پاورقی ها به ترتیب زیر نموده شده است :

x - چاپ خلخالی

a - چاپ عباس اقبال

b - تاریخ برامکه .

این کتاب بدون شك منبعی است که نظام الملك حکایت راجع به برمکیان منقول در فصل ۴۱ را از آن گرفته است و در چند مورد قراآت این کتاب در پاورقی ها برای گواهی درج شده است . تاریخ برامکه به دست میرزا عبدالعظیم گرگانی تصحیح شد و در تهران به سال ۱۳۱۳ انتشار یافت . گرگانی هیچ مدرکی پیدانکرده است که بر تاریخ تألیف این کتاب دلالت کند و تنها استنباط کرده که قبل از سیرالملوک نوشته شده است .

d - یعنی به حدس مصحح .

## چاپ ها و ترجمه های قبلی

سیرالملوک را برای اولین بار شارل شفر دانشمند فرانسوی هفتاد و هفت سال پیش تصحیح و منتشر کرد . سپس چندین بار در ایران و هندوستان به طبع رسید . با وجود آنکه متن شفرچندان رضایت بخش نیست چندین چاپ و ترجمه بعدی بر آن مبتنی بوده است . ولی به سبب پیدا شدن نسخه های معتبری که اینك در دست داریم چاپ شفر اهمیت خود را از دست داده است .

مهم ترین چاپها و ترجمه های قبلی این کتاب به ترتیب عبارتند از:

۱- شارل شفر، جلد اول متن فارسی، پاریس ۱۸۹۱ م .

جلد دوم ترجمه فرانسوی، پاریس ۱۸۹۳ م .

جلد سوم ملحقات (مطالب تاریخی)، پاریس ۱۸۹۷ م.  
شفرنسخ خطی پاریس (P) و لندن (B) و برلین را مأخذ قرارداد و تا حدی آنها را با دوسنسخه لنین گراد مقایسه کرده است.

۲- سید عبدالرحیم خلخالی، تهران ۱۳۱۰.  
این چاپ «بانك تصرف» از روی نسخه خطی مورخ ۹۷۰ منتشر گردیده.  
۳- عباس اقبال، تهران ۱۳۲۰.

این چاپ برای شاگردان مدارس با مقایسه چاپهای شفر و خلخالی تهیه شده است و شامل مقدمه و حواشی مفید است.

۴- ب. ن. زاخودر، مسکو ۱۹۴۹ م.  
این ترجمه روسی مبتنی است بر چاپ شفر با استفاده از دو نسخه لنین گراد.

۵- مرتضی مدرسی چهاردهی، تهران ۱۳۳۴.  
تجدید طبعی است از چاپ شفر به اضافه بعضی تصحیحات و حواشی علامه محمد قزوینی.

۶- ك. ای. شابنكر، مونیخ ۱۹۶۰ م.  
این ترجمه آلمانی مبتنی است بر چاپ شفر و از ترجمه روسی هم استفاده شده است.

۷- چاپ اول به تصحیح نگارنده که بیشتر بر اساس نسخه‌های P و C و B مبتنی بود و به توسط بنگاه ترجمه و نشر کتاب در سال ۱۳۴۰ انتشار یافت.

۸- ترجمه انگلیسی به نام «the Book of Government or Rules for Kings» که من از روی متن فارسی چاپ اول خود تهیه کردم و در سال ۱۹۶۱ م. در لندن و امریکا (به وسیله دانشگاه ییل) انتشار یافت.

## اصالت کتاب

از لحاظ مضمون مهم ترین خصوصیت نسخه نخجوانی این است که عباراتی که در فصل ۴ بند ۳۳ و ۳۴ و فصل ۴۱ بند ۳۲ درج شده و در آنجا به خود نظام الملك به ضمیر سوم شخص اشاره شده و سخن از سلاطینی به میان آمده که بعد از وفات نظام الملك سلطنت کرده اند در این نسخه هیچ وجود ندارند. مقدمه مؤلف هم به شکلی که ما در حواشی چاپ اول به آن اشاره کرده بودیم نمایان است و خاتمه که در آن نام محمد ناسخ (ننھا در نسخه P نام او مغربی ضبط شده) برده شده است پیدا نیست. بنابراین محتمل است که متن این نسخه با دستخط مؤلف نسبتی نزدیک داشته باشد و تصنیف خاتمه و تحریف مقدمه و ترکیب آن عبارتهای ناجور همه کار ناسخان بوده است.

وجود این عبارتهای نامتناسب پیش از این سبب آن شده است که اصالت انتساب این کتاب به نظام الملك بارها مورد بحث و شبهه قرار گرفته است. حالاً قدیم ترین نسخه موجود در دنیا یافته شده که چیزی شبیه انگیز دربر ندارد، و نیز باید آن دلیل روشن بر شخصیت نویسنده را که در بند ۵ فصل ۲۱ وجود دارد در نظر گرفت، آنجا که نویسنده به ضمیر شخص اول حکایتی نقل می کند راجع به مذاکره ای که با فرستاده خان سمرقند کرده است و ضمن مذاکره آن شخص او را به عنوان «وزیر سلطان الپ ارسلان» مخاطب می سازد. این اشاره ضمنی بمراتب بیشتر متقاعد کننده است از آنکه نام نظام الملك بر هر صفحه کتاب ذکر شده باشد. البته هیچ محک قاطعی برای یافتن اصالت کتابهای بسیار کهنه وجود ندارد و در مورد این کتاب می توان گفت که گواهی بر هویت نویسنده آن از دلایل اصالت کتابهای دیگر آن زمان کمتر نیست. پس ما هیچ علتی نمی بینیم که آن را به عنوان تألیف و تراوش فکری نظام الملك قبول نکنیم.

## عنوان کتاب

در نسخه N و همه نسخه‌های خطی دیگر عنوان کتاب «سیر الملوك» آمده است. در نوشته‌های فارسی هم این کتاب به نام «سیر الملوك» معروف و مذکور است. حاجی خلیفه در کشف الظنون آن را به همین نام درج کرده است. عبارت کشف الظنون چنین است:

«سیر الملوك - فارسی لنظام الملك حسن الوزير بن علی الطوسی المتوفی ۴۸۵ خمس و ثمانین و اربعمائه ألفه فی وزارته سنة ۴۶۹ تسع و ستین و اربعمائه لملك شاه السلجوقی و جعله علی تسع و ثلثین فصلاً ثم جعله الیمینی احدی و خمسين و وضع كل فصل موضعه ليكون علی خلاف وضع المؤلف».

و در خود متن در ص ۲۵۵ س ۲۰ اشاره‌ای هست که تا اندازه‌ای این نام را تأیید می‌کند، آنجا که عبارت «در این کتاب سیر» دیده می‌شود.

شفر چاپ خود را «سیاست نامه» نامید و چاپ‌های بعدی نیز تحت این عنوان منتشر شدند. تنها شاهد برای عنوانی که شامل کلمه «سیاست» باشد عبارتی است از خاتمه کتاب که در دو نسخه به این نحو شروع می‌گردد: «این است کتاب سیاست». چنانکه گفته شد نسخه N این خاتمه را اصلاً ندارد. پس با توجه به این دلایل نتیجه می‌گیریم که اساس معقولی برای عنوان «سیاست نامه» وجود ندارد. بنابراین ما برای این چاپ عنوان «سیر الملوك» را انتخاب کردیم.

## سیر الملوك در ادبیات قدیم

قدیم‌ترین کتاب‌هایی که در آنها به «سیر الملوك» اشاره رفته است از این قراراند:

نصیحة الملوك امام غزالی  
تاریخ طبرستان ابن اسفندیار

تاریخ گزیده حمدالله مستوفی قزوینی

جوامع الحکایات محمدعوفی .

در کتابهای سگانه آخر نام «سیرالملوک» و مؤلف آن برده شده است و از عبارتهای منقول معلوم است که آن نویسنده‌ها همین سیرالملوک نظام‌الملک را درست داشته‌اند .

اما در نصیحة الملوک عبارتی هست در ص ۶۲ س ۸ که این طور شروع می‌شود: «هم از اسماعیل سامانی روایت کردند اندر کتاب سیرالملوک» و دارای دو موضوع است، یکی عدل اسماعیل و مظالم نشن او و دوم پیروزی او بر عمرو لیث و ناپذیرفتن او گنجهای صفاریان را از عمرو لیث. قسمت اول این داستان در سیرالملوک نیامده، ولی قسمت دوم با فصل سوم سیرالملوک بندهای ۱۹-۲۱ مطابق است. با وجود این هیچ تشابه عبارات و کلمات دیده نمی‌شود مگر کلمه «نسخه» و عبارت «در کردن من» که شاید اینها استدلال کافی نباشد که غزالی این حکایت را از اثر نظام‌الملک گرفته باشد.

عبارات بسیار دیگر هم هست مخصوصاً در فصول اول سیرالملوک که در نصیحة الملوک هم درج شده‌اند بی‌کمترین فرق در کلمات. بعضی از اینها عبارت است از اخبار رسول و گفته‌های اولیا که نویسندگان کتب اخلاق آنها را معمولاً نقل می‌کرده‌اند و بعضی نیز حکایتهایی است که در آنها فرق کلمات نیست ولی تنها در نام‌های کسان اختلاف است. در مورد اینها احتمال دارد که نظام‌الملک و غزالی هر دو از منابع مشترك استفاده کرده باشند و نظام‌الملک برای مقصود خودش نامها را تغییر داده باشد. پس با وجود اینکه غزالی نام سیرالملوک را برده است نمی‌توان معتقد شد که وی از اثر نظام‌الملک مستقیماً نقل قول کرده است.

## تاریخ تألیف کتاب

اشارات راجع به تاریخ تألیف سیرالملوک مختلف و باهم مخالف اند و بجز تاریخهای زیر مدرکی در دست نیست :

- وفات الپ ارسلان و بر تخت نشستن ملکشاه ۴۶۵ هـ.
- تاریخ نوشتن کتاب مطابق گفته حاجی خلیفه ۴۶۹ هـ.
- سفر اول ملکشاه بسمرقند طبق راحة الصدور ۴۷۱ هـ.
- تاریخ نوشتن طبق نسخ N و C و M ۴۷۹ هـ.
- سفر دوم ملکشاه بسمرقند طبق راحة الصدور ۴۸۱-۴۸۲ هـ.
- گرفتن حسن صباح الموت را ۴۸۳ هـ.
- تاریخ نوشتن طبق نسخه B ۴۸۴ هـ.
- وفات خواجه نظام الملک ۴۸۵ هـ.

عموماً تاریخ نوشتن این کتاب را سال ۴۸۴ هجری دانسته اند. اکنون باید این تاریخ را که تنها در نسخه B مضبوط است اقلاً درباره نیمه اول کتاب جداً رد کنیم، زیرا شهادت نسخه N که بی نهایت گران بهاتر است باید قبول شود. تاریخ مضبوط در کشف الظنون حاجی خلیفه را باید غلطی دانست که احتمالاً از اشتباه رقم ۷ با رقم ۶ ناشی شده است. ولی کاملاً ممکن است که در سال ۴۸۴ نیمه دوم کتاب نوشته شده باشد. البته صحت اشاره ناسخ قدیمی که در مقدمه قرار گرفته است و حاکی است از آنکه نظام الملک در ابتدا ۳۹ فصل نوشته و بعداً ۱۱ فصل اضافه نموده است، از خود متن به قدر کافی معلوم است. بعقیده ما برای نوشتن نیمه دوم کتاب دو سبب وجود دارد که هر دو دلالت بر تاریخ ۴۸۴ می کند :

اول عزل نظام الملک به دست ملکشاه که لحن حزن آلودی به نوشته او

داده و باعث پیش‌بینی او از بدبختی قریب‌الوقوعی است، چونکه او از فصل ۴۰ به بعد از رفتاری که نسبت به او شده بسیار نالیده است و به نظر می‌رسد که به جان خود بیمناک بوده و می‌دانسته است که مدت زیادی زنده نخواهد بود.

سبب دیگر شاید باز گشت حسن صباح در ۴۸۳ از مصر و گرفتن الموت و آغاز فعالیت او در ایران باشد که نظام‌الملک را وادار به شکایت از ملاحده و نفرین به آنها می‌کند در فصل ۴۳ و فصول بعد.

تاریخ ۴۷۹ برای نیمه اول با معلومات دیگر ما مخالف نیست. چه همه حکایت‌هایی که نظام‌الملک راجع به اتفاقات عصر خود نقل کرده است به زمان سلطنت الپ ارسلان مربوط اند، و تنها يك اشاره به واقعه در زمان ملک‌شاه در فصل ۳۵ بند ۲ هست که می‌گوید «در آن وقت که ما به سمرقند و اوزگند رفتیم» قبلاً می‌گفتند که این اشاره به سفر سال ۴۸۱-۴۸۲ است، ولی اکنون باید آن را مربوط به سفری دانست که به قول کتب تاریخ (مثلاً راحة الصدور ص ۱۲۸ س ۵) تقریباً ده سال قبل از آن واقع شده است.

### طبقه بندی انشا و منابع

این کتاب گلچینی است از قطعات گوناگون، کوتاه و بلند، که از منابع مختلف جمع آوری شده است. چنانکه در خاتمه چاپ اول که در نسخه N نیست گفته شده «این کتاب هم پند است و هم حکمت و هم مثل و هم تفسیر قرآن و هم اخبار بی‌غامبر علیه السلام و هم قصص انبیا و هم سیر اولیا و هم حکایات پادشاهان عادل». حقیقه کتاب از همه این موارد مرکب است و آنچه زاده فکر مؤلف است فقط قسمت اندکی از کتاب را تشکیل می‌دهد.

مواد این کتاب را به قسمتهای زیر می‌توان دسته بندی کرد:

۱- پند و اندرز: همه فصول کتاب (به استثنای فصول ۴۴-۴۷ که عبارتند از

روایات تاریخی با مقدمه فصل ۴۳) با عبارتی پندآمیز آغاز می‌شود که راجع به يك قسمت از امور مملکت داری است. البته فصول ۱ و ۲ به پیروی از رسم معمول بیشتر عبارتند از وعظ دینی، ولی بقیه فصول از امور عملی‌تری بحث می‌کند. این نوشته‌های پندآمیز که منظور از آنها راهنمایی یکی از سلاطین سلجوقی است، ظاهراً چکیده فکر نظام‌الملک است و تقریباً هیچ مطلبی از آن مأخوذ از پندنامه‌های باستان و کتب شایست و ناشایست نیست.

اساس کتاب در این اندرزها نهفته است و این پندها کاملاً ابتکاری هستند و به نظر می‌رسد چون نویسنده سر مشقی برای خود نداشته است، بعضی اوقات پندها به طور ناقص و نارسا عرضه شده‌اند. این امر مخصوصاً در بعضی فصول که کوتاه‌تر اند و بیش از چند سطر نیستند دیده می‌شود. ولی سبب دیگری که برای عدم وضوح و پیچیدگی می‌توان پیدا کرد، این است که در فصولی که پندهای ناپسند داده شده است و یا از سلطان خرده‌گیری می‌شود مؤلف کلمات سنجیده و عبارات دوپهلورا از روی عمد نوشته است.

۲- نقلهایی از قرآن مجید، احادیث پیغامبر و یاران او، گفته‌های مشاهیر؛ موادی که زیر این عنوان قرار می‌گیرند نقلها و حدیثها و قولهایی است که عموماً از دوسه سطر بیشتر نیست و مصنفان کتب اخلاق عربی و فارسی آنها را در آثار خود درج می‌کرده‌اند. بی‌شک آنها را بیشتر از آثار متقدمان خود می‌گرفتند تا از منابع اصلی.

۳- حکایتهای کوتاه: مشتمل است بر يك عده حکایاتی که از يك صفحه تجاوز نمی‌کنند و راجع به پادشاهان و وزیران و امیران است. ظاهراً کتب متقدمان که در آنها برای بار اول چنین داستانها نقل شده است و یا مجموعه‌های حکایات زمان قدیم معروف به یادگار نامه‌ها- که منشأ مجموعه بسیار بزرگ جوامع الحکایات



شدند - باید منابع این حکایات باشند . این حکایتها در بین عوام شایع بودند و بعضی از حکایتهای سیرالملوک در کتابهای دیگر و بخصوص جوامع الحکایات ، با تفییرات کوچک دیده می شود . در حواشی کتاب بدانها اشاره شده است .

۴- حکایتهای مفصل: این حکایتها که گاهی بالغ بر ده صفحه می شود نوشته های متفاوتی است که به سبک روایت تاریخی نوشته شده است و چون مطالب تکراری و حشو و زواید بسیار دارد گاهی باعث ملال خاطر خواننده می گردد . یگانگی انشای همه این حکایات ، بجز یکی ، می رساند که نظام الملک آنها را خود تألیف کرده یا در آنها جرح و تعدیل نموده است و مستقیماً آنها را از کتب پیشین نگرفته است . محتملاً آنها را از کتب تاریخ مطابق ذوق خود انتخاب کرده و دوباره نوشته و با جزئیاتی دیگر آراسته و بسط داده است بطوری که می توان گفت که آنها در حقیقت رمان های کوتاهی بوده و اولین نمونه های داستان نویسی در زبان فارسی هستند . اشتباهات تاریخی در آنها از همین جا ناشی شده است . شیوه کار مؤلف این نیست که با شرح های گویا و توصیفات دقیق و زنده داستان خود را بیاراید و یا در وصف مناظر خیال پردازی کند ، بلکه به ذکر جزئیات اقوال و اعمال قهرمانان خود قناعت می نماید .

حکایات کوتاه یا مفصل که در این کتاب نقل شده است به خودی خود واحد مستقل و مشخصی است که در وسط آنها نظریات مؤلف راه نمی یابد . ولی اگر ضروری باشد مؤلف منظور خود را به وسیله اشخاص داستان بیان می کند و غالباً در آخر آن سطری چند بر سیل تفسیری موجز اضافه می نماید .

از این حکایتها یکی که منبع آن به طور کلی معین است ، حکایتی است راجع به برمکیان که از بند ۳۴ فصل ۴۱ آغاز می شود . تمام این حکایت تقریباً بی تغییر دادن کلمه ای از اوایل کتاب «تاریخ برامکه» گرفته شده است . یگانه

فرقی که هست تغییر اسم بر مک قهرمان عمده آن به جعفر است . در این مورد باید در نظر داشت که حکایت و نتیجه اخلاقی آن حاوی مقصود نویسنده است و چون این کتاب برای ترک نژادی عامی که اجدادش چادر نشین بودند نوشته میشد و نامهای نا آشنا برایش خوش آیند نبود، بدین جهت مؤلف بعضی اوقات نامهای اشخاص حکایتها را تغییر داده است تا اسامی آشناتری آورده باشد و او به اشخاص مورد احترام خود مخصوصاً سلطان محمود غزنوی بیشتر و بهتر پرداخته است . حکایتهای طولانی به قرار زیر اند ، برای آسانی مراجعه ، عنوان غالب آنها را قدری بسط داده ایم :

فصل ۳ بند ۴-۲۱	حکایت امیر عادل و صفاریان
فصل ۴ بند ۵-۲۴	بهرام گور و راست روشن
۵ بند ۲-۱۵	• ملک عادل (نوشیروان)
۷ بند ۹-۲۳	• امیر ترک و سیاست معتصم
۱۰ بند ۲-۱۶	• دزدان کوچ و بلوچ
۱۳ بند ۲-۱۴	• عضدالدوله و قاضی ظالم
۱۳ بند ۱۵-۱۹	• سلطان محمود و قاضی ظالم
۲۷ بند ۵-۲۱	• الپتکین و سبکتکین
۴۰ بند ۲۱-۳۱	• سلطان محمود و لقب درخواستن او
۴۱ بند ۲۲-۲۶	• فخرالدوله
۴۱ بند ۳۴-۴۱	• سلیمان بن عبدالملک و جعفر بن برمک
نیز به اینها میتوان اضافه کرد :	
۴۴ بند ۱-۲۶	داستان خروج مزدک و مذهب او
۴۶ بند ۸-۱۷	• باطنی شدن نصر بن احمد سامانی

۵- شرح وقایع عصر موقوف : در سراسر کتاب چهار حکایت راجع به دوران نظام الملك وجود دارد و همه مربوط به سلطنت الپ ارسلان و به قرار ذیل است :

(۱) در فصل ۱۰ بند ۱۸ ، گفتگوی سلطان الپ ارسلان ، ابوالفضل سگزی در باره صاحب خبران .

(۲) در فصل ۲۱ بند ۳ - ۵ ، حکایتی با ضمیر اول شخص در باره ملاقات نظام الملك با فرستاده خان سمرقند کمی قبل از مسافرت الپ ارسلان به آن نواحی در سال ۴۶۵ .

(۳) در فصل ۳۸ بند ۲ حکایتی است که در آن عبدالرحمن خال سعی می کند تا الپ ارسلان را متقاعد نماید که پیر هری یعنی عبدالله بن محمد انصاری بت پرست است .

(۴) در فصل ۴۱ بند ۱۸-۳ حکایتی است در باره ناراضی بودن الپ ارسلان از اردم ، چون او یک مرد شیعه مذهب را دبیر خود ساخته بود .  
مایه تأسف است که نظام الملك راجع به وضع زندگی در ایران در روزگار خود اطلاع زیادی به دست نمی دهد . به هر حال این شرحها را بی شك می توان از قسمتهای اصلی کتاب به شمار آورد .

۶- روایات تاریخی : مواردی که تحت این عنوان قرار می گیرد عبارت است از فصول ۴۴ - ۴۷ که در آنها نظام الملك برای عبرت هموطنان خود تاریخ بعضی از خوارج و ملحدانی را بیان کرده است که در زمان گذشته در کشورهای مختلف بر دین و دولت خروج کرده اند . فصل ۴۴ که حاکی از خروج مزدك است بیشتر به افسانه می ماند و هر گز نمی توان آن را تاریخی شمرد . در حقیقت سزاوار است که آن را جزو حکایات طولانی دانست . این فصل عیناً به همان سبک

داستانها نوشته شده است. و دارای همان جزئیات کوچک از گفته ها و کرده ها است و یقیناً ساخته همان قلم است که حکایت امیر عادل و صفاریان و حکایت دزدان کوچ و بلوچ را نوشته است. بقیه این فصول، یعنی از فصل ۴۵ تا ۴۷ به نظر می رسد (و یا مؤلف می خواهد و انمود کند) که در آنها صرفاً موارد تاریخی نقل می شود ولی البته آنها را نمی توان معتبر دانست، اگرچه کمابیش این مطالب باید از کتب تاریخ که منابع نظام الملک بودند گرفته شده باشند. بعضی از این منابع در خود متن نام برده شده اند و عبارتند از:

(۱) تاریخ اصفهان که در ص ۲۵۴ س ۶ و ص ۳۱۹ س ۱۲ به عنوان منبع عمده مؤلف ذکر شده است. متأسفانه آن تاریخ اصفهانی که نظام الملک از آن استفاده کرده است اکنون وجود ندارد.

(۲) تاریخ طبری که در ص ۳۱۹ س ۱۲ ذکر شده است.

(۳) تاریخ خلفای بنی عباس که به احتمال قوی باید کتاب الاوراق صولی باشد، و در ص ۳۱۹ س ۱۲ مذکور است.

(۴) مخاریق الانبیاء (یا حیل المتنبین) که اثر محمد زکریای رازی است در ص ۲۸۳ س ۱۰.

۷- تفسیر: در آخر بعضی از فصول و یا حکایات سه چهار سطر مطلب اضافه شده است که تفسیری مختصر راجع به عبارات پیش است. با اینکه این عبارات نسبة کوناها اند شایسته است آنها را در طبقه ای مخصوص قرارداد، زیرا به طور کلی از مواد دیگر جدا هستند.

غرض از طبقه بندی مواد کتاب این است که نظریات خود را درباره صحت و اصالت کتاب بیان کنیم و آنها را روشن سازیم. بخش هایی که مسلماً اصیل و صحیح است یعنی پند ها و اطلاعات شخصی، قسمت کوتاهی از کتاب را تشکیل

می‌دهد. قسمت اعظم کتاب شامل مطالبی است مأخوذ از منابع دیگر و حکم کردن بر اصيل بودن یا نبودن آنها بسیار مشکل است؛ چه شاید محمد ناسخ یا کسی دیگر حکایتها و نقلها را به کتاب افزوده باشد و هیچ وسیله‌ای برای پیدا کردن آنها نیست.

### زبان

زبان سیرالملوک نسبت به زبان امروز قدیمی است. در آن کلمات و تعبیرات و ترکیبات کهنه بسیار یافت می‌شود. استعمالات کهنه و قابل توجه در فهرست لغات و ضمیمه‌های کتاب حاضر بیان شده‌اند. در این کتاب چون متون دیگر قدیمی لغات عربی به آن اندازه نیست که در کتابهای دوره‌های جدیدتر دیده می‌شود. با این همه در سیرالملوک بعضی کلمات عربی هست که بعدها از رواج افتاده است. سبک انشای نظام‌الملک ساده و روشن است و تصنع و تکلف فنی ندارد و از اثر مسجع که سبک نوی در فارسی دوره‌های بعدی بود، عاری است. اطالۀ کلام و آوردن لغات زاید در نوشته نظام‌الملک دیده نمی‌شود. برعکس ایجاز و اختصار، خاصه در پندها، گاهی به حدی است که باعث ابهام مقصود است.

### سیاس‌گزاری

از دانشمندان و دوستان زیادی که در فراهم آوردن چاپ اول این کتاب به من یاری کردند دو نفر آنها، استاد لیوی و استاد مینورسکی، در گذشته‌اند و شایسته است نامهای ایشان را اینجا با تشکر و قدردانی به یاد بیاورم. در مورد کتاب حاضر اولاً از آقای میرودود سید یونسی کتابدار کتابخانه ملی تبریز که با لطف نسخه‌گران بهای نخبوانی را در دسترس من گذاشت و اجازه داد که از آن عکس بگیرم تشکر می‌کنم. همچنین لازم است که از استاد مجتبی مینوی به جهت آنکه نسخه عکسی خود را که از نسخه A عکس برداری شده بود لطفاً

در اختیار من گذاشتند امتنان خود را ابراز دارم. دریایمان از استاد احسان یارشاطر و اعضای دانشمند بنگاه ترجمه و نشر کتاب که این تدوین جدید را پذیرفته و با کمال دقت در چاپ آن اقدام نموده و مرا مدیون محبت خود ساخته اند سپاس-  
گزار می کنم.

## فهرست مراجع

- کتابهای زیر در حواشی این کتاب مورد استفاده قرار گرفته‌اند و شماره صفحه‌ها و سطرها هم براساس همین مراجع درج شده است :
- اسرار التوحید : چاپ Zhukovsky ۱۸۹۹ م. □
- تاریخ ادبیات در ایران : تألیف دکتر ذبیح‌الله صفا ، تهران □
- تاریخ بخارا : چاپ مدرس رضوی ، تهران ۱۳۱۷ .
- تاریخ برامکه : چاپ میرزا عبدالعظیم خان گرکانی ، تهران ۱۳۱۳ .
- تاریخ بیهق : چاپ احمد بهمنیار ، تهران ۱۳۱۷ .
- تاریخ بیهقی : چاپ غنی و فیاض ، تهران ۱۳۲۴ .
- تاریخ جهان‌گشای ، جلد سوم : چاپ اوقاف گیب - سری قدیم شماره ۱۶ .
- تاریخ سیستان : چاپ ملک‌الشعراى بهار ، تهران ۱۳۱۴ .
- تاریخ طبرستان : چاپ عباس اقبال جلد اول ، تهران ۱۳۲۰ . ترجمه مختصر شده براون ، اوقاف گیب - سری قدیم شماره ۲ .
- تاریخ طبری : چاپ de Goeje لیدن ۱۸۷۹ م .
- تاریخ گزیده : چاپ اوقاف گیب - سری قدیم شماره ۱۴ .
- تحفة الملوک : چاپ کتابخانه تهران ، تهران ۱۳۱۷ .
- تذکره الاولیا : چاپ نیکلسن ، لندن ۱۹۰۵ م .
- ترجمان‌البلاغه : چاپ احمد آتش ، استانبول ۱۹۴۹ م .
- ترکستان : تألیف بارتلد ، اوقاف گیب - سری جدید شماره ۵ .
- جوامع‌الحکایات عوفی : مقدمه نظام‌الدین ، اوقاف گیب - سری جدید شماره ۸ .
- چهار مقاله : چاپ میرزا محمد قزوینی و ترجمه براون ، اوقاف گیب - سری قدیم شماره ۱۱ .

- حدود العالم : انتشارات دانشگاه تهران شماره ۷۲۷ .
- ترجمه مینورسکی ، اوقاف گیب ، سری جدید شماره ۱۱ .
- حديقة الحقيقة سنائی : چاپ مدرس رضوی .
- دودمانهای فرمانروایان اسلامی ( Islamic Dynasties ) : تألیف Bosworth ادنبرغ ۱۹۶۷ م .
- دیوان حافظ : چاپ میرزا محمد قزوینی ، تهران ۱۳۲۰
- دیوان خاقانی : چاپ عبدالرسولی ، تهران ۱۳۱۶ .
- دیوان سیف فرغانی : انتشارات دانشگاه تهران شماره ۷۴۱ ، ۷۵۵ ، ۸۷۶
- دیوان عطار : چاپ تقی تفضلی ، انتشارات انجمن آثار ملی شماره ۴۴ .
- دیوان عنصری : چاپ محمد دبیرسیاقی ، تهران ۱۳۴۲ .
- دیوان معزی : چاپ عباس اقبال ، تهران ۱۳۱۸ .
- دیوان منوچهری : چاپ محمد دبیرسیاقی ، تهران ۱۳۲۶ .
- راحة الصدور : چاپ محمد اقبال ، اوقاف گیب - سری جدید شماره ۲ .
- زبان قدیمترین آثار نثر فارسی : تألیف لازار ، پاریس ۱۹۶۳ م .
- زین الاخبار گردیزی : چاپ میرزا محمد قزوینی ، تهران ۱۳۱۵ .
- سفرنامه ناصر خسرو : چاپ کاویانی ، برلن ۱۳۴۱ ق .
- سفینه البحار : نجف ۱۳۵۲ - ۱۳۵۵ ق .
- سلطان محمود : تألیف محمد ناظم ، کمبریج ۱۹۳۱ .
- سلطنت قباد اول و کمونیسیم مزدک
- (La Regne du Roi Kawadh I et le communisme Mazdakite)
- تألیف کریستن سن ، کپنهاک ۱۹۲۵ .
- شاهنامه فردوسی : چاپ بروخیم ، تهران ۱۳۱۳ - ۱۳۱۴ .
- صحاح الفرس : چاپ بنگاه ترجمه و نشر کتاب ، متون فارسی ، شماره ۱۲ .
- طبقات نصری : چاپ W. Nassau کلکته ۱۸۶۴ .
- عیون الاخبار ابن قتیبه : القاهرة ۱۳۴۳ - ۱۳۴۹ ق .
- غزنویان : تألیف Bosworth ادنبرغ ۱۹۶۳ م .
- فارس نامه ابن البلخی : چاپ لسترینج و نیکلسن ، اوقاف گیب - سری جدید شماره ۱۰ .
- فرهنگ جدید فارسی به انگلیسی حمیم : چاپ بروخیم ، تهران .
- قابوس نامه : چاپ لیوی ، اوقاف گیب - سری جدید شماره ۱۸
- قرمطیان بحرین : تألیف de Goeje لیدن ۱۸۸۶ م .
- کشف الظنون ، حاجی خلیفه : استانبول ۱۹۴۳ .



- کشف‌المحجوب هجویری : ترجمه نیکلسن ، اوقاف گیب - سری قدیم شماره ۱۲ . کلیات سعدی : چاپ محمدعلی فروغی ، تهران ۱۳۲۰ .
- کلیله و دمنه : چاپ مجتبی مینوی ، انتشارات دانشگاه ، تهران شماره ۹۲۵
- لغت فرس اسدی طوسی : چاپ عباس اقبال ، تهران ۱۳۱۹ .
- مالک و زارع در ایران (Landlord and Peasant in Persia) تألیف لمتون ، اکسفورد ۱۹۵۳ .
- ترجمه فارسی ، ترجمه منوچهر امیری ، بنگاه ترجمه و نشر کتاب .
- مسالك و ممالك اصطخری : چاپ ایرج افشار ، بنگاه ترجمه و نشر کتاب ، متون فارسی شماره ۹ .
- المعجم شمس قیس : چاپ میرزا محمد قزوینی ، اوقاف گیب - سری قدیم شماره ۱۰ .
- مفاتیح‌العلوم : چاپ Van Vloten لیدن ۱۸۹۵ م .
- نزهة القلوب ، حمدالله مستوفی : چاپ و ترجمه لسترنج ، اوقاف گیب - سری قدیم شماره ۲۳ .
- نزهت‌نامه علائی : تألیف شهردان بن ابی‌الخیر ، متن قرن ششم هجری که برای مجموعه متون فارسی بنگاه ترجمه و نشر کتاب در دست تهیه است .
- نصیحة الملوك غزالی : چاپ جلال همائی ، تهران ۱۳۱۵ - ۱۳۱۷ .
- نفعات‌الانس جامی : چاپ W. Nassau Lees کلکته ۱۸۵۹ م .
- نوروزنامه عمر خیام : چاپ مجتبی مینوی ، تهران ۱۳۱۲ .